

12/26/2020

Круглый стол

**Перевод в эпоху цифровизации: теория, практика, дидактика**

## О ПОНЯТИИ АКСИОЛОГИИ В ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

*М.А. Тульнова, к. ф. н.,*

*доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ*

Мы живем в эпоху глобальной трансформации общества, когда происходит слом ценностей, веками выработывавшихся человечеством: цифровизация, усиление роли социальных платформ меняют не только экономические и политические аспекты современности, но и воздействуют на индивидуальное и коллективное сознание.

Если рассматривать текущие изменения с точки зрения лингвокультурологии, то мы убеждаемся, что ключевые концепты, описывающие процессы глобализации, такие как (согласно предыдущим исследованиям) «перемены», «прогресс», «слияние», «унификация», и ее ключевые ценности - «индивидуализм», «консюмеризм», «плюрализм», «толерантность», - принимают все более выраженные формы.

Ориентация на дальнейшую индивидуализацию реализуется, в том числе, и на уровне образования.

В преломлении к предмету нашей непосредственной деятельности, а именно к процессу обучения иностранному языку и подготовки переводчиков, тема трансформации ценностей требует определения понятия аксиологии.

Согласно Большой Российской энциклопедии, АКСИОЛО́ГИЯ (от греч. ἀξία – цен-ность...), филос. дисциплина, исследующая ценности, иерархию ценностного мира, его онтологич. статус, способы его познания, специфику ценностных суждений.

В лингвистике задача аксиологического исследования состоит в выявлении ценностного компонента языковой единицы или высказывания. Цель аксиологического анализа языка – реконструкция аксиосферы языковой картины мира и аксио-сфер разных социальных групп и идиолектов. (Павлов, с. 58–59)

Одним из центральных понятий в лингвистической аксиологии является оценка, которая включает всю совокупность языковых средств и способов выражения - фонетических, морфологических, лексических, синтаксических.

Ценности отражаются в нормах: языковое выражение ценностного отношения чаще всего фиксируется утверждениями с явным или подразумеваемым «должно быть», формами «хорошо (плохо, безразлично), что это и то». К выражениям оценочного характера относятся ритуалы, правила, конвенции и т. п. Очевиден оценочный характер традиций, советов, предостережений и т. п.

В лингвокультурологии аксиологическая лингвистика делает акцент на том, что та или иная ценность всегда культурно обусловлена, а каждая культура, будучи исторически конкретной общественной формой, может характеризоваться специфическим набором (системой) и иерархией ценностей, выполняющих интегрирующую функцию по отношению к данной человеческой общности, таким образом система ценностей образует внутренний стержень культуры. (Бабаянц, с.34-35)

Ценности (и на уровне личности, и на уровне общества) обнажаются в ситуации кризиса или конфликта. Существует точка зрения, что «ценности ядра любой культуры невозможно изменить ни доказательством их несостоятельности, ни демонстрацией более привлекательных ценностей. Изменения этого ядра проходят сравнительно медленно, даже при целенаправленном мощном воздействии, а исчезает оно вместе с самой культурой».

(Г.А.Багаутдинова) Наблюдения за текущими трансформациями ценностей русской культуры вызывают опасения в возможности изменения этого ядра.

Сравнительно недавно интерес к аксиологии начал проявлять наука о переводе. Понимание термина в переводоведении отличается от лингвокультурологического. Так, объектом изучения аксиологического переводоведения является качество перевода текста, поиск тех аксиологических параметров, которые маркируют качественный перевод. Отличается и понятие аксиологической доминанты. Для лингвокультурологии ценностной доминантой культуры является та ценность, которая в значительной степени определяет нормы поведения социума. Согласно проф. Л.В. Кушниковой, для переводоведения аксиологической доминантой переводческого пространства является гармония смыслов культуры, отражаемых в текстах оригинала и перевода.

В рамках переводческих исследований делаются попытки создания системы оценки качества перевода.

Вместе с тем, лингвокультурология и переводоведение, безусловно, имеют области пересечения в сфере аксиологии: важнейшей характерной чертой гармоничного текста перевода является его лингвокультурная адаптация к принимающей культуре, естественное вхождение в новую языковую и культурную среду.

В качестве примера можно привести исследование Н.А. Сидоровой, согласно которому одной из закономерностей взаимодействия русскоязычных и англоязычных коммуникантов, являющейся результатом общезыковой и общекультурной асимметрии, является смена ролей: то, что в одной культуре является базовой ценностью, в другой становится вспомогательной, и наоборот. Иными словами, согласно исследователю, их симметричная актуализация в тексте перевода может оказаться излишней.

Таким образом, среди аксиологических проблем перевода выделяются следующие:

- 1) выявление аксиологических параметров, характеризующих качество перевода текста;
- 2) соотнесение процессов симметризации /асимметризации языков и культур, межъязыковых и межкультурных взаимодействий в достижении качественного перевода;

- 3) описание гармонии как аксиологической доминанты перевода и установление ее места среди других критериев;
- 4) определение роли субъективных / объективных факторов при оценке качества перевода;
- 5) рассмотрение имплицитных / эксплицитных, дискурсивных / недискурсивных, лингвистических/коммуникативно-функциональных маркеров качественного перевода текста. (Иванова О.А., Криворучко А.И., Погорелая Н.Г.)

В качестве актуального примера совпадения аксиологических интересов культурологии и перевода можно назвать проблему роли переводчика в передаче поведенческих паттернов, отражающих глобально изменяющиеся ценности и влияние перевода на принимающую культуру.

Исходя из того, что назначение ценности, по точному выражению В.В. Ильина (с. 203) – вводить регламенты конструирования бытия, в каждой новой ситуации возникает необходимость уточнения или пересмотра нормы. Следовательно, если применить рассмотрение аксиологического аспекта к ситуации данного места и времени, то, на мой взгляд, перед нами как преподавателями кафедры в ситуации внедрения дистанционного образования стоит вопрос об определении наших позиций по отношению к изменяющемуся образовательному контексту, с возможностью сохранения норм и ценностей традиционного образования и создания новых принципов взаимодействия.

Учитывая, что именно сейчас, постепенно, с каждой минутой нашего он-лайн занятия мы для себя и студентов вырабатываем нормы, а значит ценности образования на нашей кафедре и в нашем вузе, мне представляется важным обратить внимание на следующие проблемы:

- 1) Проблемы этические, которые связаны с поведением студентов и преподавателей, то есть что «должно, правильно, хорошо» для студента и для преподавателя: например, каково наше отношение в ситуации дистанционного занятия к (не)использованию видео-формата, каковы приемлемые и неприемлемые формы поведения во время урока или экзамена, внешнего вида), формы одежды студента во время занятия, каковы правила переписки студента с преподавателем и сроки отклика преподавателей на письма студентов, и т.д.

- 2) Принципы психолого-педагогического взаимодействия: каково наше отношение к состоянию студентов и преподавателей как социальных существ, лишенных удовлетворения основной социальной потребности – «роскоши» очного общения, то есть эмоционального, тактильного, энергетического взаимодействия.
- 3) Академические установки: в частности, чему мы обучаем? Помимо формирования должной переводческой эрудиции, получения фоновых знаний, по всей видимости, студентам не хватает занятий, нацеленных на овладение базовыми навыками языковой коммуникации – фонетическим и грамматическим, непосредственно влияющим на восприятие авторских интенций и продуцирование функционально верного текста. Возможно, необходимо вернуться к традиционному выделению этих аспектов в подготовке студентов, которые в скором будущем будут входить в профессиональное сообщество как эксперты в области филологии и языка.

Таким образом, на мой взгляд, в нынешней ситуации высокой степени неопределенности для любого сообщества и, соответственно, для преподавателей и студентов кафедры важно вырабатывать определенные правила, регламенты и ритуалы, основанные на разделяемых кафедрой и университетом ценностях и установках, которые будут способствовать созданию неких «островков стабильности» и, благодаря этому, продуктивной работе и достижению общих целей.

#### Литература

1. Бабаянц В.В. Ценности как объект лингвокультурологической рефлексии / Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. I. С. 32-35. - URL: <https://www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/7.html> (дата обращения: 25.12.2020).
2. Багаутдинова Г.А. Аксиологическая лингвистика: языковая ценность языковых единиц и ценности, выражаемые языковыми единицами // III Международные Бодуэновские чтения: И.А.Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г.): труды и материалы: в 2 т. / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К.Р.Галиуллина, Г.А.Николаева.– Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006.– Т.2.– С.132-135 :
3. Иванова О.А., Криворучко А.И., Погорелая Н.Г. аксиологическая парадигма перевода: к вопросу о субъективных и объективных критериях оценки качества перевода // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1-1.; URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=19527> (дата обращения: 25.12.2020).

4. Ильин В. В. Аксиология. М.: Изд-во МГУ, 2005. 216 с.
5. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – С. 166–205
6. Карпухина В. Н. Аксиологические стратегии интерсемиотического перевода текстов художественной литературы в ситуации межкультурной коммуникации // Известия АлтГУ. 2011. №2-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aksiologicheskie-strategii-intersemioticheskogo-perevoda-tekstov-hudozhestvennoy-literatury-v-situatsii-mezhkulturnoy> (дата обращения: 25.12.2020).
7. Криворучко А.И. Аксиологические параметры переводческой деятельности. // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. №3 (13). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aksiologicheskie-parametry-perevodcheskoj-deyatelnosti> (дата обращения: 13.01.2021).
8. Кушнина Л.В., Аликина Е.В. Гармония в системе оценки качества устного перевода // Вестник Тюменского государственного университета. –2010. – № 1. – С. 141–147.
9. Павлов С. Г. Лингвоаксиологическая модель человека: научно-методический аспект // Вестник Минского университета. – Мн., 2013. – № 2. – С. 56–68.